



Entidad sin fines de lucro, con Personería Jurídica (N° 8167)
Miembro de la Federación Internacional de Traductores (FIT)
Miembro del Centro Regional de América Latina (FITLatAm)
Miembro de la Federación Argentina de Traductores (FAT)
www.aati.org.ar
info@aati.org.ar

1. Editorial

2. Cuota social 2012. Facilidades de pago

3. La AATI en acción

4. ¡Nuevo proyecto!: “Idiomas en peligro de extinción”

5. La AATI en Twitter y Fb

6. Agenda de actividades y cursos organizados por la AATI para el segundo cuatrimestre

7. Beneficios para los socios

8. Cursos, congresos, seminarios y posgrados

9. Novedades, artículos y publicaciones

Editorial

Queridos socios:

Julio fue un mes muy activo, en especial en las redes sociales. Tanto, que hemos incorporado a un colaborador para la tarea específica de seguir los comentarios y la información que allí circulan sobre traducción e interpretación.

A raíz de una publicación nuestra en Facebook, hecha con la única intención de difundir un artículo que suponíamos de interés para los socios, se generó una controversia que nos sentimos en el deber de aclarar.

La AATI admite que no debió haber retransmitido información generada por una agencia que, según comentarios de algunos colegas, abona tarifas míseras a los traductores que contrata. No lo sabíamos y lamentamos habernos hecho eco —involuntariamente— de lo publicado en el blog de la agencia en cuestión.

Ahora bien, ¿Deberíamos haberlo sabido? Posiblemente. La AATI es una asociación profesional que defiende los derechos de sus asociados, lo que implica, entre muchas otras cuestiones, conocer a quienes no los respetan. Sin embargo, es casi imposible manejar toda la información existente: es mucha, y no siempre es confiable. Por eso, agradecemos a los socios y los no socios que nos señalan los errores involuntarios y destacan los aciertos.

Las ventajas que ofrecen las redes sociales son varias, pero — a mi juicio- hay tres que son prioritarias: la inmediatez de acceso a la información, la posibilidad de establecer redes de contacto diluyendo fronteras geográficas y la libertad de opinar y comentar sobre lo informado. Fue con este espíritu que generamos el espacio de la AATI en Facebook y la cuenta de Twitter.

Claro está, la libertad conlleva siempre un alto grado de responsabilidad. La AATI se compromete a extremar los recaudos para que todo lo que publiquemos provenga de fuentes respetables y respetadas y confía en que los colegas apoyen esta medida realizando aportes constructivos.

Hasta el próximo boletín.

Bienvenidos al 30º aniversario de la AATI. Todos somos parte del festejo.

Alejandra M. Jorge - AATI – Presidenta



Cuota social 2012

Se detallan a continuación los valores de la cuota social correspondiente al año 2012.

A partir de este año, la AATI comenzará a usar un nuevo carné, más práctico y seguro.

El valor para los nuevos socios será de \$45. Para los socios ya existentes, de \$20.

Como en toda institución, los asociados deben mantener la cuota social al día. La falta de pago de la cuota anual invalida la condición de socio activo e implica que, a partir de ese momento, se dejen de recibir los beneficios.

Para el pago en cuotas, por favor contactar secretaria@aati.org.ar. Muchas gracias.

El pago debe efectuarse por medio de transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CUIT 30-65932913-8, CBU 07201963 20000000175904. Titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Para que el pago sea computado, **es indispensable** enviar el comprobante a aati-contable@aati.org.ar **con nombre de socio y concepto de pago.**

SOCIOS RESIDENTES EN LA ARGENTINA			
CUOTA ANUAL 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné	Total
\$ 240	1/04/12 al 30/12/12		\$ 240
		\$ 45 (por emisión o reemisión)	
INSCRIPCIÓN 2012 – NUEVOS SOCIOS			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné (única vez)	Total
\$200	1/01/12 al 30/06/2012	\$ 45	\$245
\$140 (2º semestre)	01/07/12 al 30/10/12	\$45	\$ 185
SOCIOS RESIDENTES EN EL EXTERIOR			
CUOTA ANUAL 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné	Total
USD 60	01/01/12 al 30/12/12	USD 15 (por emisión o reemisión) *	USD 60
INSCRIPCIÓN 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné (única vez)	Total
USD 60	01/01/12 al 30/06/12	USD 15 (por emisión o reemisión) *	USD 75
USD 50	Desde 1/07/12 al 30/10/12	USD 15	USD 65
BONO CONTRIBUCIÓN FP –			
\$65	01/01/12 al 30/12/12		\$65**

* Los costos por transferencias internacionales quedan a cargo de los socios o de los interesados en asociarse.

** Válido por un máximo de 3 años.

La AATI en acción

Con gran satisfacción, informamos que se publicó, en la **Revista Ñ** –Edición impresa– Nº 459, del 14 de julio de 2012, la carta de lectores que la AATI envió, con el título “**La quimera de la traducción gratuita**”. La misma surgió como reacción a la nota publicada por **Ñ Clarín Digital** sobre la iniciativa de la empresa Duolingo y su creador Von Ahn.

Pero la tarea de la AATI no termina acá, evidentemente. Seguimos atentos: a partir de este mes, se agrega como colaborador, el traductor **Diego Massolini**, quien se ocupará del seguimiento de las redes sociales en lo referente a traducción e interpretación.

La AATI y el proyecto “Idiomas en peligro de extinción”

¿Sabían que hay más de 3000 lenguas en peligro de extinción?

Varios estudios confirman que dentro de 80 años, se habrán extinguido más del 50% de las lenguas que hoy están vivas. Como todos sabemos, la desaparición de una lengua conlleva la pérdida de información valiosa y puede derivar en la extinción de una comunidad.

La AATI ha sido convocada para participar en el proyecto “Idiomas en peligro de extinción”, patrocinado por la empresa Google, en el ámbito de la problemática en América Latina.

Google trabajará con universidades, instituciones, académicos y organizaciones como AATI para dar mayor visibilidad al problema y reunir toda la información posible a fin de que los gobiernos de los diferentes países tengan los instrumentos necesarios para actuar.

Es un loable proyecto sin fin de lucro alguno y en el que todos podemos colaborar aportando no sólo documentos, o información sino también nombres de personas pertenecientes a comunidades en las que se hablan lenguas llamadas “minoritarias”, y de referentes especializados en el tema.

La página oficial del proyecto, que puede consultarse en español, francés, ruso, alemán, chino, portugués de Brasil e inglés, es <http://www.endangeredlanguages.com/>

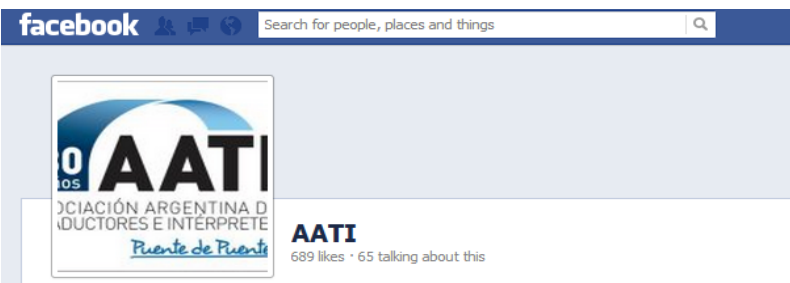


¡**LA AATI en Twitter!**

La AATI ya tiene presencia en Twitter. Para seguirnos, simplemente ingresen a nuestra cuenta **#aatiorg**

¡Los esperamos!

No dejen de seguirnos en nuestro sitio en Facebook, donde encontrarán información actualizada y de interés para la comunidad de traductores e intérpretes.



Actividades y cursos organizados por la AATI (segundo cuatrimestre de 2012)

Ciclo de charlas sobre traducción

Organizado conjuntamente con la librería SBS, de 10.30 a 12.30

Costo de cada charla: \$ 75

Promoción

Inscripción a dos charlas: \$130

Inscripción a cuatro charlas: \$240



La aventura del subtitulado

Trad. G. Scandura – sábado 6 de octubre

Trabajar para el Banco Mundial: El lado del traductor y el lado del revisor

Trad. S. Firmenich y Trad. J. Bravo – sábado 13 de octubre

Trabajar como intérprete en la Argentina

Trad. C. Della Croce – sábado 20 de octubre

Armado de un proyecto empresarial de traducción

Trad. A. Rogante – sábado 27 de octubre

CHARLAS GRATUITAS con INSCRIPCIÓN PREVIA

21 DE AGOSTO, 18 H.

Traducción y formación de traductores literarios en la Universidad de East Anglia (Inglaterra).

A cargo de **Cecilia Rossi, PhD.** Magíster en Escritura Creativa (Universidad de Cardiff) y Doctora en Traducción Literaria (Universidad de East Anglia). Sus traducciones de la poesía de Alejandra Pizarnik han recibido el primer premio en el concurso de traducción literaria "John Dryden".

IESLV J. R. Fernández – C. Pellegrini 1515. AULA 400

28 DE AGOSTO, 18 H. Contratos de traducción con editoriales.

A cargo de la **Lic. Mónica Herrero.** Magíster en Propiedad Intelectual (U. Austral)

Miembro de la Comisión de Profesionales de la Fundación El Libro y socia de la Cámara Argentina del Libro.

IESLV J. R. Fernández – C. Pellegrini 1515. AULA 400



Preinscripción: hasta 2 días antes del comienzo de cada actividad en cursos-charlas@aati.org.ar

CURSOS ORGANIZADOS POR LA AATI

CURSOS A DISTANCIA

- **Traducción de textos económicos, financieros y contables (inglés – español, español – inglés)**

Trad. G. Torem. Inicia en agosto. 4 semanas de duración.

- **Traducción de textos al italiano**

Trad. R. Valsecchi. Inicia en septiembre. 4 semanas de duración.

Se otorgan certificados de asistencia.

Nota para traductores certificados por la ATA: todos los cursos y charlas organizados por la AATI permiten sumar puntos para el Programa de Educación Continua (CE).

Preinscripción:

Para cursos: 5 días antes del inicio de las actividades en cursos@aati.org.ar

Para las charlas: Hasta 72 horas antes, en cursos-charlas@aati.org.ar

Beneficios para los socios

- ❖ **Descuento del 50% en todos los cursos adicionales para estudiantes del INSTRAD (España). ¡NUEVO!**
- ❖ **Descuento de 10%** en las propuestas de talleres y cursos de interpretación de **Lexikó**.
- ❖ **Descuentos de entre 10% y 20%** en los cursos del Centro de Cultura Francesa de **Morón**.
- ❖ **Descuento de 15%** en cualquier plan de la red de gimnasios **Megatlon***.
- ❖ **Descuento de 15%** sobre el precio de lista de todos sus productos, excepto en lentes de contacto y soluciones, en **Ópticas Lof**.
- ❖ **Descuentos** en pago en efectivo y con tarjeta de crédito en cuotas en **Compumundo**.
- ❖ **Descuento** en compra de SDL Trados (15%).
- ❖ **Descuentos** en paquetes turísticos (5%) y bonificación de la tasa de gestión por emisión de boletos aéreos.
- ❖ **Descuento** de 10% en los programas a distancia de la **Universitat Pompeu Fabra**.
- ❖ **Descuento** de 20% en los cursos ofrecidos por la **Dante Alighieri**, para los socios y sus familiares directos.
- ❖ **Descuentos** de entre **10% y 20%** en los cursos de la **Alliance Française Buenos Aires**.
- ❖ **Descuentos de 20%** en los cursos de la **Alliance Française Martínez y Olivos**.
- ❖ **Descuentos de 10%** en los cursos y talleres de la **Alliance Française La Plata**.
- ❖ **Descuentos** en librerías (entre **10% y 20%**).
- ❖ **Beca de capacitación Rut Simcovich-Leandro Wolfson**.
- ❖ Recepción de **ofertas laborales** por correo electrónico.
- ❖ Acceso a la sección **“Exclusivo socios”** de la página web.
- ❖ Inclusión de sus **datos de contacto** en nuestra página.
- ❖ Posibilidad de incluir la **leyenda “Socio/Miembro de la AATI” en su CV y firma**.
- ❖ Tarifario actualizado.

* Los interesados en hacer uso del descuento en la red de clubes Megatlon deberán comunicarse con Juan Manuel Espiñeira (15-4078-1546/ jespineira@megatlon.com.ar) o Andrea Tules (15-3856-0658/atules@megatlon.com.ar).

Si hay alguna institución o empresa con las que crean conveniente que la AATI firme convenio —o con la que de algún modo podamos estrechar lazos—, no duden en escribirnos.

INSTITUCIONES QUE TIENEN CONVENIO CON LA AATI

Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación

Web del Máster: www.mastertraduccioninterpretacion.uji.es

Universitat Jaume I (universidad coordinadora) e interuniversitario con la Universidad de Valencia-Estudio General

Modalidad: virtual. Un año académico.

Solicitudes de preinscripción por web: del 30 de julio al 21 de septiembre de 2012

PROCESO DE PREINSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA: <http://www.uji.es/ES/infoest/estudis/postgrau/oficial/preins.html>

ALIANZA FRANCESA

AGOSTO - 14/08/2012 - 20HS. Auditorio.

Cortometraje - 16'. Cabosses (Abollados)

Largometraje - 100'. **Tout ce qui brille** (Todo lo que brilla)

SEPTIEMBRE - 11/09/2012 - 20HS. Auditorio.

Cortometraje - 15'. Chienne d'histoire (Historia de perros)

Largometraje - 90'. **Sauf le respect que je vous dois** (Salvando el respeto que le debo)

Las entradas se retiran 30 minutos antes de cada función en la Alianza Francesa.

Todas las películas tienen subtítulos en castellano.

Av. Córdoba 946, 1º piso

www.alianzafrancesa.org.ar 4322-0068

VÍA DE COMUNICACIÓN DIRECTA CON LA AATI

El número de la AATI es
(011) 15-5063-8151

¡Agéndenlo!

Horarios de atención:
Martes y miércoles de 10 a 12.
Viernes de 13 a 15.

Fuera de estos horarios, puede dejar un mensaje,
que será respondido a la brevedad.



Propuestas con descuentos especiales para socios de la AATI

Nuevo calendario de concursos para traductores e intérpretes de las Naciones Unidas para 2012

El examen para traductores de español será el 17 de septiembre de 2012; el de traductores de actas literales (*verbatim*), el 18 de septiembre, y el de intérpretes de español, el 24 de abril de 2013. Los exámenes se convocan cada dos años aproximadamente, según las necesidades de la organización.

Informes: <http://www.unlanguage.org/NewsDoc/Draft%20-Seek%20article%20on%202012%20LCE%20schedule.pdf>

Universidad Pompeu Fabra

Oferta de programas de postgrado y másters que el IDEC-Universidad Pompeu Fabra, situado en Barcelona (España), tiene previsto realizar el próximo mes de octubre. Algunos de ellos a distancia y otros en formato presencial:

[Máster Universitario en Lingüística Forense](#)

[Máster en Terminología \(online\)](#)

[Máster en Traducción Científico-técnica](#)

[Máster en Traducción Literaria y Audiovisual](#)

[Programa de postgrado de Traducción Biomédica y en Ciencias de la Salud](#)

[Programa de postgrado de Traducción en los Organismos Internacionales](#)

[Programa de postgrado de Traducción Literaria \(online\)](#)

Informes: info@idec.upf.edu / www.idec.epf.edu

Cursos, congresos, seminarios y posgrados

En el ámbito nacional

Talleres de traducción científico-técnica y literaria

Fecha: agosto a noviembre de 2012

Coordinador: Leandro Wolfson

Lugar: M.T. de Alvear 1675, 10º F – C.A. B.A.

Entrevistas previas gratuitas.

Contacto: 4622-0245/1472 - 4811-5581 -

wolfson.kiernan@gmail.com

Jornada de actualización sobre Lengua española

Organizado por Fundación Litteræ

Fecha: 25 de agosto de 2012, de 10 a 13 y de 14.30 a 17.30 hs.

Lugar: Av. Callao 262, p.3 -1022. CABA.

Informes e inscripción: fundacion.litterae@gmail.com

Tel: (54-11) 4371-4621

Curso de Corrección de textos médicos

Dictado por la Lic. Emilia Ghelfi

Duración: 2 meses. Inicial el 9 de agosto

Modalidad: presencial

Lugar: Fundación Litteræ, Av. Callao 262, piso 3 – 1022.

Inscripción en la sede.

Informes: fundacion.litterae@gmail.com

Tel: (54-11) 4371-4621

III Jornadas Internacionales de Traductología *La traducción bajo la línea de convergencia*

Organizadas por el Área de Traductología (ATRA) de la Facultad de Lenguas de la Univ. Nac. de Córdoba

Fecha: del 8 al 11 de agosto de 2012

Lugar: Ciudad de Córdoba

Informes: www.lenguas.unc.edu.ar

Seminario: Traducir Shakespeare

Fecha: 4 de septiembre al 9 de octubre

A cargo de Pablo Ingberg

Lugar: IES en LV “J.R. Fernández”. C. Pellegrini 1515. CABA

Contacto: info@pabloingberg.com.ar

Práctica profesional de corrección de textos en lengua española

Dictado por la Profesora Dra. Alicia María Zorrilla

Duración: 4 meses. **Inicia** el 31 de julio de 2012

Modalidad: presencial

Lugar: Fundación Litteræ, Av. Callao 262, piso 3 – 1022. CABA . **Inscripción** en la sede.

Informes: fundacion.litterae@gmail.com

Conferencias en el ámbito internacional

XIII Simposio iberoamericano de terminología RITerm 2012

Organizadores: Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA) y Rede Ibero-americana de Terminología (RITerm)

Fecha: del 25 al 27 de octubre de 2012

Lugar: Universidad de Alicante (España)

Idiomas oficiales: español, portugués y catalán

Informes: www.riterm.net

9.º Conferencia internacional sobre *Language Transfer in Audiovisual Media*

Fecha: del 21 al 23 de noviembre de 2012

Lugar: Berlín, Alemania

Informes: www.languages-media.com

XVI Congreso Internacional de Traducción e Interpretación San Jerónimo 2012

Organizado por la Organización Mexicana de Traductores (OMT)

Fecha: 24 y 25 de noviembre de 2012

Lugar: Guadalajara (México)

Informes: congreso.OMT.FIL@gmail.com

Máster en Traducción y mediación lingüística d las lenguas española y alemana

Organizado por el Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)

Bienio 2012-2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Universidad de Córdoba (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

IX Máster en Traducción audiovisual: localización, subtitulación y doblaje

Organizado por el Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)

Bienio 2012-2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Universidad de Cadiz (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

Seminario Internacional de formación “Jóvenes traductores” 7º edición

Organizado por la IFAL de la Embajada de Francia en México

Fecha: 19 al 28 de noviembre de 2012

Plazo hasta el 9 de agosto para presentar solicitud.

Lugar: México

Contacto: benjamin.barnier@diplomatie.gouv.fr

Interpreting the Future

Organizador: Germany's Federal Association of Interpreters and Translators

Fecha: 28 al 30 de septiembre de 2012

Lugar: Berlín, Alemania

Informes: <http://www.interpreting-the-future.com/>

53.º Conferencia anual de la ATA

Fecha: del 24 al 27 de octubre de 2012

Lugar: San Diego, California (EE. UU.)

Informes: www.atanet.org

Primera jornada sobre historia de la traducción no literaria. La difusión de los saberes técnicos y científicos en España (siglos XVI y XIX).

Organizada por TRADCYT

Fecha: del 21 al 23 de noviembre de 2012

Lugar: Universitat de Valencia (España)

Informes:

<http://www.uv.es/uvweb/universidad/es/universidad-valencia-1285845048380.html>

2.º Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español

Los retos de la corrección en un mundo globalizado

Fecha: del 24 al 27 de noviembre de 2012

Lugar: Guadalajara, México

Informes: congresocorrectores@peac.com.mx

www.profesionalesdelaedicion.com

III Máster en Traducción y nuevas tecnologías. Traducción de software y productos multimedia

Organizado por el Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)

Bienio 2012 – 2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Universidad Internacional Menéndez Pelayo (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

Congreso Internacional de correctores de texto en español

Organizado por la Asociación Mexicana de Profesionales de la Edición (PEAC)

Fecha: 23 al 27 de noviembre de 2012

Lugar: Guadalajara (México)

Información:

<http://www.congresocorrectores.com.mx/>

NOVEDADES DE LA FIT

Conferencia Internacional bienal: **Languages & The Media conference (Traducción audiovisual)**
21 a 23 de noviembre de 2012, Berlín, Alemania. **Descuentos para socios de la FIT**
www.languages-media.com

Conferencia anual internacional: "**Professional Development, Technology, and You: Trends in 21st Century Interpreting.**" 8 y 9 de de septiembre de 2012, Nashville, EEUU
<https://tapit.org/events/type?id=1>

"**The constitution of human and social sciences in Russia: networks and circulation of models of knowledge from the 18th century to the 1920s**". 24 y 25 de mayo de 2013, París, Francia
<http://www.iatis.org/>

Novedades, artículos y publicaciones

En una entrevista al traductor español Carlos Fortea, Doctor en Filología Alemana por la Universidad Complutense, traductor literario desde 1986, encontramos comentarios tan ricos y representativos de la realidad de los traductores literarios como este:

"Es intolerable retocar traducciones. Eso viola los derechos morales de los compañeros latinoamericanos, y ofende a su profesionalidad. La integridad de la obra literaria debe ser respetada, y además no causa ningún problema a ningún lector formado." Carlos Fortea, traductor.

<http://blogs.elpais.com/letra-pequena/2012/07/la-traduccion-no-perecedera-es-posible.html>